



泰国学生学习动物分类词偏误分析——以《量词一点通》一书为例

Error analysis of animal Classifier words for Thai students---A Case Study of *The Prompt Understanding of Measure Words*

李玲玉¹

LI LINGYU

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 2640913837@qq.com

尹士伟²

TANES IMSAMRAN

华侨崇圣大学、中国学学院助理教授

Assistant Professor in College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yinlaoshi1974@gmail.com

Received: 10 May 2021 / Revised: 23 May 2021 / Accepted: 14 June 2021

摘要

在对外汉语教学中，分类词是教学的重点和难点。分类词是泰国学生在学习汉语时出现偏误最多的一类词。本文针对《量词一点通》里出现的常用动物分类词，来考察泰国学生学习动物分类词出现的偏误，分析偏误的原因。为对外汉语教学提出教学对策。希望能对今后的汉语分类词教学起到帮助性的作用。

关键词：对外汉语教学 动物分类词 偏误分析

ABSTRACT

In teaching Chinese as a foreign language, Classifier words is the key and difficult point. Classifier words are the type of words that Thai students make the most errors in learning Chinese. This research focuses on the common animal classifier words in *The Prompt Understanding of Measure Words*, To investigate the errors of Thai students in learning animal classifier words, and analyze the reasons for the errors. Put forward the teaching countermeasure to the teaching of Chinese as a foreign language. It is expected to play a helpful role in the teaching of Chinese classified words in the future.

Keywords: Teaching Chinese as a Foreign Language, Animal Classifier Words, Error analysis



绪 论

一、研究背景和意义

泰国作为中国的临近国家,两国的友谊源远流长。泰国受中国文化的影响,汉语教育事业在泰国发展迅速,一直延续至今。笔者在对外汉语教学中遇到分类词教学问题,笔者发现泰国学生在学习动物分类词时,很多学生会出现使用动物分类词偏误。所以本论文以泰国学生学习动物分类词偏误分析——以《量词一点通》一书为例为题。针对《量词一点通》里出现的常用动物分类词,分析泰国学生在学习动物分类词时出现的偏误。以泰国曼谷 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业为研究对象,对泰国学生学习动物分类词的偏误进行分析,找出学生出现偏误的原因,并提出教学对策。对今后的汉语分类词教学起到促进作用。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围

本论文的研究范围是针对《量词一点通》里出现的常用动物分类词“只、条、群、窝”,对泰国曼谷 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业进行分析。五年级的学生总数为 100 人,六年级的学生总数为 113 人,调查的学生总数为 213 人。学生年龄阶段在 10 岁-12 岁,大部分学生是泰国人,学生汉语基础处于初级阶段。考察泰国学生学习动物分类词的偏误。

(二) 研究目的

1. 针对《量词一点通》里出现的常用动物分类词,分析泰国曼谷 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业。
2. 针对分析结果,考察泰国学生在学习动物分类词时出现的偏误类型和偏误原因。
3. 为对外汉语教学中动物分类词教学提出教学策略。

(三) 研究主要内容

研究主要内容是《量词一点通》里出现的常用动物分类词“只、条、群、窝”,这些动物分类词是分类词教学的重点和难点,也是泰国学生在学习动物分类词中经常出现的分类词。对这些动物分类词进行分析,就能基本掌握学生学习动物分类词的情况。



(四) 研究方法

书面作业分析法

搜集泰国曼谷 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业。对学生的书面作业进行分析，计算出学生选择每道题答案的比例，并列出表格，对表格进行分析，整理和归纳。总结出学生在书面作业中出现的偏误类型。

(五) 研究创新性

1. 就目前来看，还未有学者对动物分类词的偏误进行专门的研究。本文通过研究《量词一点通》里出现的常用动物分类词，分析泰国学生在学习动物分类词时出现的偏误。

2. 虽已有学者对动物分类词提出一定的见解，但尚未对动物分类词进行专门的偏误分析。本文通过书面作业分析法，考察泰国学生学习动物分类词的偏误情况。

三、与本论文有关的研究综述

蔡美卿《泰国学生汉语量词偏误分析及其教学建议》从量词的来源、量词的分类、量词的定义和特点，来对量词进行研究。通过研究量词，考察泰国清迈皇家大学学生在使用量词时出现的偏误，分偏误的原因，并对量词教学提出有效的教学建议。

黎河秋《越南学生汉语量词偏误分析》通过对比分析理论，从量词的分类、语义特征、语法功能和用法来对量词进行研究。分析汉语和越南语量词之间的异同，由此来考察越南学生使用汉语量词出现的偏误情况，分析偏误原因。

杨宗雄《泰国学生汉语常用名量词习得偏误分析》从汉语和泰语的对比分析入手，来对泰国学生学习汉语名量词的偏误进行研究，分析出现偏误的原因，并提出教学策略。

王小璐《对外汉语量词教学的偏误分析》从量词的语法和语义来对量词进行研究。考察留学生在使用量词时出现的偏误，对量词进行偏误分析。对量词课堂教学提出有效的教学方法。

丘永春《泰国学生学习汉语量词偏误分析》运用对比分析考察汉泰常用量词，从泰国学生学习量词出现的偏误类型来对量词进行偏误分析，分析偏误的原因，提出教学对策。

本文通过对近年来汉语分类词偏误分析的研究现状，可以发现有很多学者对汉语分类词的偏误进行研究。汉语分类词偏误的研究视角呈现出多样化发展。汉语分类词偏误的研究，主要从母语和汉语的对比，来分析母语和汉语两种语言之间的共性和差异性。通过对分类词的研究，考察学生在学习汉语分类词时出现的偏误类型，并分析出现偏误的原因。针对对外汉语教学提出教学策略。



四、泰国学生动物分类词书面作业分析

本文以泰国曼谷 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级的学生为调查对象。以《量词一点通》里出现的常用动物分类词“只、条、群、窝”为调查内容。通过对五年级和六年级学生学习动物分类词的教学，整理出学生的书面作业，对其进行分析，来考察学生学习动物分类词的偏误情况。通过整理 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习汉语动物分类词的书面作业，分析学生对汉语动物分类词的掌握情况。通过分析，可以发现学生在哪个分类词的学习上比较薄弱，学生在哪些分类词上容易出现错误，哪些分类词的固定搭配学生容易混淆。使得教师能更加清晰明确的了解学生学习动物分类词的情况，对分类词的教学状况进行反思总结，找出适合学生学习的教学方法。对教学结果进行分析，思考教学中的优势与不足，改进和提高教学质量，为以后的汉语教学起到帮助性的作用。

本次调查所采用的调查方法是书面作业分析法。教师收集整理学生的书面作业，分析五年级和六年级学生在学习动物分类词时，容易出现的偏误。最后总结归纳，整理出学生出现偏误的类型。对学生学习动物分类词的掌握情况做全面细致的考察。

本文通过《量词一点通》里出现的常用动物分类词，对 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习汉语动物分类词的书面作业进行分析，书面作业主要采取“选词填空”的方式进行，通过分析，整理出学生在学习动物分类词时容易出现的偏误类型。分析结果如下：

1. 我家养着一（ ）狗。

表1 分类词“条”和“只”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	23	22	29	7	7	4	8
	百分比	23	22	29	7	7	4	8
六年级 (113)	人数	36	18	34	3	7	9	6
	百分比	31.9	15.9	30.1	2.7	6.2	8	5.3
总计 (213)	人数	59	40	63	10	14	13	14
	百分比	27.7	18.8	29.6	4.7	6.6	6.1	6.6

这题的正确答案有两个“条”和“只”。从表1得出结论，选择正确答案“条”和“只”的人数占 57.3%，选择其它答案的人数占 42.7%，由此可以看出，这题中选择正确答案的人数比选择错误答案的人数多，大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外，分类词“头”的选项最多，占 18.8%。从这里可以看出，学生在使用分类词时出现错用分类词的偏误。

2. 水里有很多（ ）鱼。

表2 分类词“条”偏误分析列表



题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	6	9	45	7	12	13	8
	百分比	6	9	45	7	12	13	8
六年级 (113)	人数	5	8	67	7	15	5	6
	百分比	4.4	7.1	59.3	6.2	13.3	4.4	5.3
总计 (213)	人数	11	17	112	14	27	18	14
	百分比	5.2	8	52.6	6.6	12.7	8.5	6.6

这题的正确答案是“条”。从表 2 得出结论，选择正确答案“条”的人数占 52.6%，选择其它答案的人数占 47.4%，由此可以看出，这题中大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外，分类词“对”的选项是最多的，占 12.7%。出现这种情况，是由于学生不了解分类词的搭配原则，导致出现泛用分类词“对”的偏误。

3. 那是一（ ）羊。

表 3 分类词“群”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	4	14	12	12	15	34	8
	百分比	4	14	12	12	15	34	8
六年级 (113)	人数	3	6	12	11	10	62	9
	百分比	2.7	5.3	10.6	9.7	8.8	54.9	8
总计 (213)	人数	7	20	24	23	25	96	17
	百分比	3.3	9.4	11.3	10.8	11.7	45.1	8

这题的正确答案是“群”。从表 3 得出结论，选择正确答案“群”的人数占 45.1%，选择其它答案的人数占 54.5%，由此可以看出，这题中大部分学生没有掌握名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外，分类词“对”的选项是最多的，占 11.7%。出现这种情况，是由于学生不了解分类词的搭配原则，导致出现泛用分类词“对”的偏误。

4. 沙发上有一（ ）猫。

表 4 分类词“只”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	73	5	9	1	6	2	4
	百分比	73	5	9	1	6	2	4



六年级 (113)	人数	93	7	5	2	3	2	1
	百分比	82.3	6.2	4.4	1.8	2.7	1.8	0.9
总计 (213)	人数	166	12	14	3	9	4	5
	百分比	77.9	5.6	6.6	1.4	4.2	1.9	2.3

这题的正确答案是“只”。从表 4 得出结论,选择正确答案“只”的人数占 77.9%,选择其它答案的人数占 22.1%,由此可以看出,这题中大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。分类词“只”是学生最先学习的分类词,由于学生之前就学过名词“猫”和分类词“只”搭配,所以在这题中,学生出现的错误率就比较低。除了正确答案以外,分类词“条”的选项是最多的,占 6.6%。出现这种情况,是由于学生不了解分类词的搭配原则,导致出现误用分类词偏误。

5. 这里有一 () 蚂蚁。

表 5 分类词“窝”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	7	2	4	12	15	16	44
	百分比	7	2	4	12	15	16	44
六年级 (113)	人数	6	9	3	10	11	13	61
	百分比	5.3	8	2.7	8.8	9.7	11.5	54
总计 (213)	人数	13	11	7	22	26	29	105
	百分比	6.1	5.2	3.3	10.3	12.2	13.6	49.3

这题的正确答案是“窝”。从表 5 得出结论,选择正确答案“窝”的人数占 49.3%,选择其它答案的人数占 50.7%,由此可以看出,这题中大部分学生没有掌握名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外,分类词“群”的选项是最多的,占 13.6%。出现这种情况,是由于学生不了解分类词的搭配原则,导致出现误用分类词偏误。

五、偏误类型

通过对学生书面作业的分析,可以发现学生出现“误用”、“泛用”、“错用”分类词的偏误。所谓“误用”就是本该在使用这个分类词的情况下,却错误的使用了另一个分类词。分类词的误用,在分类词教学中是出现最多的一类。例如:

①沙发有一条猫。

(改:沙发上有一只猫)

②这里有一群蚂蚁。

(改:这里有一窝蚂蚁。)



分类词出现误用的原因有很多，很多学生在学习分类词时，并不能完全理解分类词的搭配原则。在学习分类词时，会使用母语翻译来进行学习，当母语和目的语之间存在差异时，学生就会容易出现偏误。由于汉语分类词复杂多样，如果汉语教师不具备全面的分类词知识，教师在教学中讲解分类词不全面，也会导致学生出现偏误。

“泛用”是指过度的使用某些分类词，由于这些分类词可以和许多不同的名词搭配，学习者会认为这些分类词适用于所有的名词，所以在遇到自己所熟悉的名词时，则会使用这些分类词来进行搭配使用。在分类词教学中，出现泛用现象最多的分类词是“对”。例如：

①水里有很多对鱼。

（改：水里有很多条鱼。）

②那是一对羊。

（改：那是一群羊。）

学生出现泛用分类词“对”的现象，是由于在泰语中，所有成双成对的动物或昆虫都可以用分类词“对”来搭配，所以学生在学习分类词时，使用母语思维方式来学习，导致出现泛用分类词“对”的偏误。

学生在不理解分类词搭配原则时，会胡乱使用分类词，导致出现使用分类词错误。对于泰国学生来说，汉语分类词复杂多样，每一个分类词都有其对应的名词。泰语动物分类词没有汉语动物分类词复杂，一个泰语动物分类词可以对应多个汉语动物分类词，例如：泰语动物分类词“ตัว”所对应的汉语动物分类词有三个“只”、“头”、“条”。由于受母语负迁移的影响，学生在学习动物分类词时，不理解分类词的搭配原则，容易出现使用分类词错误。例如：

我家养着一头狗。

（改：我家养着一条狗。/我家养着一只狗。）

六、偏误原因

本文根据泰国 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业，整理出学生在学习动物分类词时容易出现的错误，并根据分析结果，从母语负迁移、目的语泛化、学习策略和交际策略、教学误导方面来考察泰国学生学习动物分类词的偏误原因。

（一）母语负迁移

学习者在第二语言学习时，对学习者的第二语言产生影响的是母语。当母语和第二语言之间存在相似或相同的语用规则时，母语则会对学习者的第二语言产生助力，有利于提高学生的学习效率，这种现象属于母语正迁移。当学习者的母语对学习者的第二语言产生干扰时，则会降低学习者的学习效率，这种现象属于母语负迁移。母语负迁移会对学生所学习的目的语产生很大的影响。例如：一个泰语动物分类词对应多个汉语动物分类词，泰语动物分类词“ตัว”所对应的汉语动物分类词为“只”、“头”、“条”。泰国人认为大部分的动物都可以用“ตัว”来计量，而汉语中动物分类词比



较复杂, 划分比较详细, 每一个动物分类词都有其对应的名词。当学生在学习汉语动物分类词“只”、“头”、“条”时, 学生会出现误用分类词现象。首先进入学生大脑中的语言系统是学生的母语, 学生会习惯性的使用母语的思维方式来学习目的语, 当母语和目的语之间存在差异时, 学生就会容易出现偏误。

(二) 目的语泛化

学生在第二语言学习时, 会使用到已学的目的语知识。由于学生在学习目的语时, 所学知识并不是很丰富, 所以在学习目的语的过程中, 学生遇到不懂的问题, 会使用已学的目的语知识来解决问题。这会导致出现目的语泛化现象, 从而产生偏误。使用频率很高的汉语动物分类词是“只”, 有腿的动物会使用分类词“只”计量, 例如: “一只猫”、“一只鸟”、“一只鸡”等。学生在学习动物分类词时, 首先学习的动物分类词是“只”。动物分类词“只”是最先进入学生大脑中的分类词, 会在学生的大脑中形成一定的语言系统。当学生在学习中遇到其它有腿的动物时, 则会使用动物分类词“只”来计量。从而产生“一只马、一只牛、一只羊”的偏误。出现这种偏误的原因是由于目的语的泛化所产生的。

(三) 学习策略和交际策略

学习者在学习过程中, 学习策略和交际策略会对学生的学习产生一定的影响。学习策略产生的偏误有两种, 一是迁移, 二是过度泛化。迁移主要是指学生在学习第二语言时, 第二语言即是学生所学的母语, 会运用母语的思维方式来学习目的语, 由于母语和目的语之间存在差异, 导致学生出现偏误。过度泛化是指学生在学习目的语时, 会运用所学的目的语知识来解决未知的目的语知识, 导致出现过度泛用目的语现象, 从而产生偏误。交际策略产生的偏误主要有回避和语言转换。回避主要是指学生在交际过程中遇到自己不熟悉的词语时, 会回避使用该词语, 或者会使用另一种方式来代替该词语表达。学生在交际中, 遇到自己不熟悉的分类词时, 则会避免不说, 或者是利用自己所学的知识来代替, 由于学生所学的母语知识有限, 所以在运用目的语知识代替目的语过程中, 会产生偏误。语言转换是指学生在目的语学习中, 遇到自己运用所学目的语不能解决的问题时, 则会使用母语知识来解决。学生在学习动物分类词时, 如果教师能听懂学生的母语, 学生在遇到目的语不能表达的词语时则会使用母语来表达, 从而产生语言转换的偏误。

(四) 教学误导

教师在对外汉语教学中充当着重要的角色。教师具备优秀的教学素质和丰富的教学知识是教学中必不可少的条件。由于学习者所学的母语和目的语存在差异性, 所以学习者在学习过程中会存在很大的困难。需要汉语教师采用正确的教学方法, 同时要求汉语教师熟悉学生的母语, 会使用学生的母语进行交流。如果汉语教师不能使用学生的母语进行交流, 会导致学生无法完全理解教师所



教授的内容。教师在教学中讲解动物分类词的用法和搭配时，使用汉语来进行教学，会导致学生不能理解教师所要表达的意思，对学生的学习效果会产生很大的影响。从而导致学生出现偏误。出现这种情况是由于教师对学生母语知识能力的不足，没有足够的能力去进行详细深入的讲解。

不同的汉语教师所具备的知识能力不同，教学中所使用的教学方法也不同。在分类词教学中，不同的汉语教师采用不同的教学方法。有的汉语教师着重于讲解分类词的固定搭配，要求学生记住每一个分类词的固定搭配，从而学会使用分类词。有的汉语教师由于自身知识储备能力不足，在分类词教学中，不会深入的去讲解分类词的搭配和用法，教师着重于教授书本里的知识，过于依赖课本教材，分类词的教学过于系统化。由于时间因素，有的汉语教师，会加快教学进度，忽视学生的接受能力，对分类词的训练程度不够，从而导致学生在学习中出现使用偏误。

七、动物分类词教学策略

在对外汉语教学中，分类词的使用比较广泛。分类词教学是一个重点和难点。在中泰文化差异的背景下，需要汉语教师具备充足的语言能力和知识水平，帮助学生更好的学习分类词。

在对外汉语教学中，需要汉语教师具备一定的语言知识能力。教师在教学中可以利用翻译法来进行教学。所谓“翻译法”就是在教学中，使用本国学生的母语来进行解释，以便学生能直接理解句子的意思。通过对词语和句子的翻译，学生能快速的理解课文内容。翻译法在对外汉语教学中是非常重要的一个教学方法，利用翻译法可以准确清晰的表达所要教授的内容，并能让学生快速的掌握词语和句子的意思。在学习汉语分类词时，在学生理解泰语意思的基础上，教师应深入的讲解分类词的用法和搭配，让学生理解每个分类词的固定搭配，并让学生进行分类词造句练习，巩固所学知识。教师在教学中可以利用对比的方式，分析汉语和泰语动物分类词本身的意义，汉语和泰语动物分类词的搭配结构。根据分析结果，得出汉语和泰语动物分类词的相同性和差异性，从而确定分类词教学的难易程度。教师利用对比法，能更好的让学生理解汉语和泰语动物分类词之间的差异性，掌握汉语和泰语动物分类词的学习方法，避免在学习动物分类词时出现偏误。利用对比法，有利于让教师发现教学中的优势与不足，从而改进教学方法，提高教师的教学水平，增强学生的学习效果。教师还必须具备中泰的文化知识，教师只有深入的去了解一个国家的文化，才能深入的了解学生，对学生的学习起到帮助性的作用。教师在教学中要考虑文化差异的因素，不能采用中国教学的思维方式，来教授泰国的学生，要在充分了解泰国文化的基础上，去了解学生，制定适合泰国学生的教学方法。教师在教授分类词时，要让学生在生活中多使用分类词，学生出现错误时，要帮助纠正，并讲解。让学生对分类词的使用不产生畏惧心理。才能更好的学习分类词。

结语

汉语和泰语同属于汉藏语系。本文通过分析泰国 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业，考察学生在使用动物分类词时出现的偏误，通过偏误分析，了解泰国学生不同语言背景下动物分类词的掌握情况。分析出现偏误的原因，了解泰国学生在学习动

物分类词时出现的偏误,是由哪些因素引起的。并对泰国对外汉语教师教授动物分类词提出有效的教学建议。针对分类词偏误的研究到目前为止已经有了丰富的研究成果,分类词也逐渐成为教学中不可欠缺的一类词汇。使得人们对分类词的了解更加深入。也让更多的学者针对分类词出现的偏误进行深入的研究,使得分类词偏误研究成为研究学者的热点。

参考文献

- 王小璐. 对外汉语量词教学的偏误分析[硕士学位论文]. [D]. 苏州: 苏州大学, 2016.
- 丘永春. 泰国学生学习汉语量词偏误分析[硕士学位论文]. [D]. 北京: 中央民族大学, 2011.
- 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- 李媛. 泰国高中生习得汉语量词偏误分析——以彭世洛府 Rojanawit Malabiang 学校为例[硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西师范大学, 2019.
- 杨宗雄. 泰国学生汉语常用名量词习得偏误分析[硕士学位论文]. [D]. 云南: 云南师范大学, 2006.
- 何杰. 量词一点通[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- 赵颖. 汉泰量词对比下泰国中学生汉语量词偏误分析及教学建议[硕士学位论文]. [D]. 西安外国语大学, 2016.
- 唐淑宏. 对外汉语量词教学的偏误分析[J]. 沈阳师范大学学报, 2008 (02), 105-108.
- 注释: 本篇论文内容来源于汉泰语动物分类词对比分析研究——以《量词一点通》一书为例中的一部分。作者: 李玲玉 (LI LINGYU) 泰国华侨崇圣大学

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	LI LINGYU
	Highest Education (最高学历):
	Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位):
	Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域):
	Teaching Chinese
	Address (地址):
	Huachiew Chalermprakiet University
	18/18 Bangna-Trad, Bangchalong, Bangpee, SamutPrakan 10540



Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Tanes Imsamran
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - Teaching Chinese For Foreigners - Linguistics and Applied Linguistics - Chinese studies
	Address (地址) : Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Bangna-Trad, Bangchalong, Bangpee, SamutPrakan 10540

